

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Sapiéntiam sanctorum** (Choralis Constantinus III.)

*Kyrie* – Cristobal de Morales: Missa sobre las voces

*Graduale* – **Gloriosus Deus** (Graduale Pataviense, fol. 151v)

*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Iusti autem** (Choralis Constantinus III.)

*Offertorium* – **Lætámini in Dómino** (Graduale Pataviense, fol. 155)

*Sanctus* – Cristobal de Morales: Missa sobre las voces

*Agnus Dei* – Cristobal de Morales: Missa sobre las voces

*Communio* – **Quod dico vobis** (Graduale Pataviense, fol. 157)

*Exitus* – Francisco Guerrero: **Istorum est enim**

## S. Felicis & Adaucti, Martyrum

Szent István Bazilika (2010. augusztus 30., 18.00)

St. Stephen's Basilica (30. August, 2010. at 6 PM)

### *Introitus*

Sapiéntiam sanctorum narrant  
pópuli, et laudem eorum nuntiet  
ecclesia: nómina autem eorum  
vivent in saeculum saeculi.  
Ps. Exsultate iusti in Dómino:  
rectos decet collaudatio.  
Glória Patri et Fílio et Spirítui  
Sancto sicut erat in principio et  
nunc et semper et in saecula  
saeculorum. Amen.

### *Introitus*

Népek emlegetik a szentek  
bölcességét, és dicséretüket  
hirdeti a gyülekezet: nevük pedig  
él örökkön örökké.  
Ps. Ujjongva zengjetez, igazak, az  
Úrnak: a jámborokhoz illik a  
dicséret.  
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és  
Szentlélek Istennek. Míképpen  
kezdetben vala, most és  
mindenkor és mindörökkön  
örökké. Ámen.

### *Introitus*

Let the people shew forth their  
wisdom, and the church declare  
their praise: their name liveth unto  
generation and generation.  
Ps. Rejoice in the Lord, O ye just:  
praise becometh the upright.  
Glory be to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit. As it  
was in the beginning, is now, and  
ever shall be, world without end.  
Amen.

### *Kyrie, eléison.*

Christe, eléison.  
Kýrie, eléison.

### *Uram, irgalmazzz!*

Krisztus, kegyelmezz!  
Uram, irgalmazz!

### *Lord, have mercy.*

Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

### *Graduale*

Gloriosus Deus in sanctis  
mirabilis in maiestate faciens  
prodigia. V) Dextera tua Dómine  
glorificata est in virtute dextera  
manus tua confrégit inimicos.

### *Graduale*

Dicsérendő az Isten az ő  
szenteiben, bámulatos fönségében,  
csodatevő. V) Jobbodat, Uram,  
felmagasztalta ereje, jobbod az  
ellenséget megverte.

### *Graduale*

God is glorious in His Saints,  
wonderful in majesty, doing  
wonders. V) Thy right hand, O  
Lord, is glorified in strength; Thy  
right hand hath broken the  
enemies.

< -173-454175-54175-124172,,

Al-le- lú-ia.

V) Iusti autem imperpétuum  
vivent et apud Dóminum est  
merces eorum.

V) Az igazak ellenben örökké  
élnék és jutalmuk az Úrnál vagyon.

V) The righteous live for  
evermore; their reward also is with  
the Lord.

### *Offertorium*

Lætámini in Dómino, et exsultate  
iusti: et gloriámini omnes recti  
corde.

### *Offertorium*

Örvendjetez az Úrban és  
vigadjatok, igazak: egyenes  
szívűek, mindnyájan ujjongjatek.

### *Offertorium*

Be glad in the Lord, and rejoice,  
ye righteous: and shout for joy, all  
ye that are upright in heart.

*Sanctus, sanctus, sanctus*  
Dóminus Deus Sábaoth. Pleni  
sunt cæli et terra glória tua.  
Hosánna in excélsis. Benedíctus  
qui venit in nómine Dómini.  
Hosánna in excélsis.

*Agnus Dei, qui tollis peccáta*  
mundi: miserére nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta  
mundi: miserére nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta  
mundi: dona nobis pacem.

#### *Communio*

Quod dico vobis in ténebris, dícite  
in lúmine, dicit Dóminus: et quod  
in aure audítis, prædicáte super  
tectá.

*In converténdo Dóminum captivitátem*  
*Sion facti sumus sicut consoláti.*

*Tunc replétum est gáudio os nostrum et*  
*lingua nostra exsultatióne.*

*Tunc dicent inter gentes magnificávit*  
*Dóminus fácere cum eis.*

*Magnificávit Dóminus fácere nobiscum*  
*facti sumus lætántes.*

*Convérte Dómine captivitátem nostram*  
*sicut torrens in austro.*

*Qui sémant in lácrimis in exsultatióne*  
*metent.*

*Eúntes ibant et flebant mitténtes sémina*  
*sua.*

*Veniéntes autem vénient in exsultatióne*  
*portántes manípulos suos.*

#### *Motetta*

Istorum est enim regnum cælorum  
qui contempserunt vitam mundi,  
et pervenerunt ad præmia regni, et  
laverunt stolas suas in sanguine  
Agni.

*Szent vagy, szent vagy, szent vagy,*  
mindenség Ura, Istene.  
Dicsőséged betölti a mennyet és a  
földet. Hozsanna a magasságban.  
Áldott, aki jön az Úr nevében.  
Hozsanna a magasságban.

*Isten Báránya, te elveszed a világ*  
bűneit: irgalmazz nekünk.  
Isten Báránya, te elveszed a világ  
bűneit: irgalmazz nekünk.  
Isten Báránya, te elveszed a világ  
bűneit: adj nekünk békét.

#### *Communio*

Amit nektek sötétben mondok,  
mondjátok el fényes nappal; és  
amit fülbe súgva hallotok,  
hirdessétek a tetőkről.

*Megfordítván az Úr Sionnak fogságát,*  
*megvigasztalódtunk.*

*Akkor megtelék a szánk örömmel, a*  
*nyelvünk ujjongással.*

*Akkor azt mondották a pogányok*  
*között: hatalmasan cselekedett az Úr*  
*övéink!*

*Hatalmasan cselekedett az Úr*  
*mivélünk, azért vígadozunk.*

*Fordítsd meg, Uram, a mi fogságunkat,*  
*miként a patak vizét a száraz*  
*tartományba visszatéríted.*

*Akik könnyhullatással vetnek,*  
*örvendéssel aratnak.*

*Menvén mentek, és sírtak, míg elvetni*  
*vitték a magokat.*

*Megjövén pedig örvendéssel jönnek,*  
*hozván az ő kéréiket.*

#### *Motetta*

Azoké a mennyek országa, akik  
megvetik a földi életet, kitartanak a  
mennyei jutalom reményében és  
ruhájukat a Bárány vérében  
mossák meg.

*Holy, Holy, Holy Lord God of*  
Hosts. Heaven and earth are filled  
with your glory. Hosanna in the  
highest. Blessed is He Who comes  
in the Name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*Lamb of God, Who take away the*  
sins of the world, have mercy on  
us.  
*Lamb of God, Who take away the*  
sins of the world, have mercy on  
us.

*Lamb of God, Who take away the*  
sins of the world, grant us peace.

#### *Communio*

That which I tell you in the dark,  
speak ye in the light: and that  
which you hear in the ear, preach  
ye upon the housetops.

*When the lord brought back the*  
*captivity of Sion, we became like men*  
*comforted.*

*Then was our mouth filled with*  
*gladness; and our tongue with joy. Then*  
*shall they say among the Gentiles: The*  
*Lord hath done great things for them.*

*The Lord hath done great things for us:*  
*we are become joyful.*

*Turn again our captivity, O Lord, as a*  
*stream in the south.*

*They that sow in tears shall reap in joy.*  
*Going they went and wept, casting their*  
*seeds. But coming they shall come with*  
*joyfulness, carrying their sheaves.*

#### *Motetta*

For theirs is the Kingdom of  
heaven who love not their lives in  
this world, and have attained unto  
the reward of the Kingdom, and  
have washed their robes in the  
blood of the Lamb.

# CANTORATUS BUDAPESTIENSIS

Opicz József, Muntag Lőrinc, Mizsei Zoltán, Koncz András